仁慈的女神

（法国）阿尔蒂尔·兰波

戈阳青 译

褐色皮肤的小伙子眼里闪着光芒，
年青漂亮的身躯没饰任何衣装，
月光下，他的前额映上一圈铜色。
在古波斯，一位陌生的守护神受到赞赏。

狂热的冲动伴着纯真的温和，
忧心忡忡伴着固执的自信，
似年轻的大海，似夏夜的雨水，
在金刚石的床上不停地翻滚；

面对世上的种种丑恶，
年轻人激怒的心在哆嗦，
饱尝了无限沉重的创伤，
他开始渴望那仁慈的心肠。

而女人啊，菩萨心，温柔的怜悯，
你绝不是仁慈的女神，绝不是，
你既没有忧郁的目光，也没有身孕，
既没有纤细的手指，也没有成熟的乳房。

茫茫的瞳人里，已经无法唤起光明，
惟有我们在相互地拥抱和接吻：
是你用丰满的乳房紧贴我的胸脯，
而我却带着强烈的情欲把你摇晃。

你的怨恨，你的麻木，你的衰弱，
以及你昔日忍受的粗鲁，
你将其全部赋予我们，没有敌意的无知啊，
就像倾注在我们每个人身上的血在溢出。

——当女人为这一时的景况而恐慌，
爱情啊，你便是生命的呼唤和行为的歌唱，
来吧，绿色的缪斯和火红的正义女神，
快去把那些令人生畏的顽念撕碎。

啊！对华丽之物和宁静的无休止贪梦，
使两个无情的女神被抛弃，当晓知
笨拙的搂抱后会带来温柔的呻吟，
他便把流血的额头献给了花开的大自然。

可邪恶的炼丹术和神圣的考察，
令那位骄傲的伤心者十分反感；
仿佛这是对他的身体进行凶残地践踏。
然而，他总是英俊，对棺材并不感到恶心，

不管你是否相信这深远的意图，梦幻
或是在真理的夜晚无限地散步，
他将用灵魂和患病的器官把你呼唤，
哦，神秘的死神，哦，仁慈的女神。

《仁慈的女神》戈阳青译于 20 世纪 80 年代。2003 年收入诗词集《浩世微尘》（作家出版社）。2006 年 1 月《浩世微尘·文学经典月刊》发表。同年收入《戈阳青全集》翻译诗选（欣赏版、阅读版、文本版）。

《仁慈的女神》：

褐色皮肤的小伙子眼里闪着光芒，/年青漂亮的身躯没饰任何衣装，/月光下，他的前额映上一圈铜色。/在古波斯，一位陌生的守护神受到赞赏。

狂热的冲动伴着纯真的温和，/忧心忡忡伴着固执的自信，/似年轻的大海，似夏夜的雨水，/在金刚石的床上不停地翻滚；

面对世上的种种丑恶，/年轻人激怒的心在哆嗦，/饱尝了无限沉重的创伤，/他开始渴望那仁慈的心肠。

而女人啊，菩萨心，温柔的怜悯，/你绝不是仁慈的女神，绝不是，/你既没有忧郁的目光，也没有身孕，/既没有纤细的手指，也没有成熟的乳房。

茫茫的瞳人里，已经无法唤起光明，/惟有我们在相互地拥抱和接吻：/是你用丰满的乳房紧贴我的胸脯，/而我却带着强烈的情欲把你摇晃。

你的怨恨，你的麻木，你的衰弱，/以及你昔日忍受的粗鲁，/你将其全部赋予我们，没有敌意的无知啊，/就像倾注在我们每个人身上的血在溢出。

——当女人为这一时的景况而恐慌，/爱情啊，你便是生命的呼唤和行为的歌唱，/来吧，绿色的缪斯和火红的正义女神，/快去把那些令人生畏的顽念撕碎。

啊！对华丽之物和宁静的无休止贪梦，/使两个无情的女神被抛弃，当晓知/笨拙的搂抱后会带来温柔的呻吟，/他便把流血的额头献给了花开的大自然。

可邪恶的炼丹术和神圣的考察，/令那位骄傲的伤心者十分反感；/仿佛这是对他的身体进行凶残地践踏。/然而，他总是英俊，对棺材并不感到恶心，

不管你是否相信这深远的意图，梦幻/或是在真理的夜晚无限地散步，/他将用灵魂和患病的器官把你呼唤，/哦，神秘的死神，哦，仁慈的女神。